

## Porównanie tłumaczeń II Kronik 12:1

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                        |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Gdy Rechabeam umocnił swoje panowanie i wzrósł w siłę, porzucił Prawo JAHWE – (on), a z nim cały Izrael.* <sup>1)</sup>                      |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Gdy Rechabeam umocnił swoje panowanie i przybrał na siłę, porzucił Prawo JAHWE — on, a z nim cały Izrael.                                    |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | A gdy Roboam utwierdził <i>swoje</i> królestwo i umocnił je, opuścił prawo JAHWE, a wraz z nim cały Izrael.                                  |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | A gdy utwierdził królestwo swoje Roboam i zmocnił je, opuścił zakon Pański, i wszystek Izrael z nim.                                         |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | A gdy było umocnione królestwo Roboam i utwierdzone, opuścił zakon PANSKI i wszystek Izrael z nim.                                           |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Gdy się utwierdziło i umocniło panowanie Roboama, porzucił on Prawo Pańskie, a z nim cały Izrael.                                            |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Gdy królestwo Rechabeama utwierdziło się, on sam zaś stał się potężnym, porzucił zakon Pański, a wraz z nim cały Izrael.                     |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Gdy Roboam utwierdził królestwo i się wzmocnił, porzucił Prawo JAHWE a wraz z nim cały Izrael.                                               |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Kiedy Roboam utwierdził i umocnił swoją władzę, zapomniał on, a wraz z nim cały Izrael, o Prawie JAHWE.                                      |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | A gdy Roboam utwierdził i umocnił swoje królestwo, porzucił on, a wraz z nim cały Izrael, Prawo Jahwe.                                       |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сталося, як затверджено царство Ровоама і як він закріпився, він оставив господні заповіді і весь Ізраїль з ним.                           |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | A kiedy Rehabeam utwierdził swoje królestwo i je wzmocnił, porzucił Prawo WIEKUISTEGO, a z nim cały Israel.                                  |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | A gdy tylko umocniła się władza królewska Rechoboama i gdy już był silny, doszło do tego. że odstąpił od prawa JAHWE, z nim zaś cały Izrael. |

<sup>1)</sup> <x>110 14:22-24</x>; <x>140 13:7</x>